

U K Ł A D

o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Ludową Republiką Albanii

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym piątym stycznia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego pierwszego roku podpisany został w Warszawie Układ o współpracy technicznej i naukowo-technicznej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Albanii o następującym brzmieniu dosłownym:

U K Ł A D

MARREVESHJE

o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Ludową Republiką Albanii.

mbi bashkëpunimin teknik dhe shkencor-teknik midis Republikës së Polonisë dhe Republikës Popullore të Shqipërisë.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Albanii, pragnąc utrwalić i umocnić przyjazne stosunki pomiędzy obu Krajami we wszystkich dziedzinach gospodarki, postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i mianowały jako swoich pełnomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:
Pana Ministra Eugeniusza Szyra
Rząd Ludowej Republiki Albanii:
Pana Wiceprezesa Rady Ministrów inż. Spiro Koleka,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Qeverija e Republikës së Polonisë dhe Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë, të udhëhequrë nga dëshira që të forcojnë lidhjet miqësore midis dy vendeve në të gjitha degët e ekonomisë, vendosën që të perfundojnë këtë Marreveshje dhe të emerojnë si të plot-fuqishëm:

Qeverija e Republikës së Polonisë
Zotën Minister Eugeniusz Szyr.
Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë
Zotën Nene Kryetar të Këshillit Ministrave inż.

Spiro Koleka,
të cilet, mbas ndërrimit të akteve të plot-fuqishmë, që u gjetën në rregull, u muarë vesh mbi sa vijon:

§ 1.

Obie Wysokie Układające się Strony zastosują wszelkie środki dla realizacji współpracy technicznej i naukowo-technicznej.

§ 2.

W tym celu obie Wysokie Układające się Strony rozbudują współpracę techniczną i naukowo-techniczną przez:

- a) przekazywanie dokumentacji technicznej dotyczącej budowy i eksploatacji zakładów przemysłowych, budownictwa komunalnego i mieszkalnego, dokumentacji dotyczącej produkcji maszyn i urządzeń jak również dokumentacji technologicznej dotyczącej procesów produkcyjnych;
- b) wymianę doświadczeń produkcyjnych i naukowo-technicznych;
- c) przeprowadzanie ekspertyz, konsultacji i ocen projektów przemysłowych i innych;
- d) pomoc przy montażu i uruchamianiu nowych zakładów produkcyjnych;
- e) pomoc w szkoleniu kadr;
- f) współpracę w dziedzinie prac badawczych i poszukiwawczych;
- g) wymianę doświadczeń w dziedzinie organizacji pracy.

§ 3.

Dla wykonania zadań, wynikających z niniejszego Układu, będzie powołana Komisja Mieszana dla Współpracy Technicznej i Naukowo-Technicznej, składająca się z równej ilości członków, mianowanych przez Rządy obu Krajów.

§ 4.

Układ niniejszy zawarty zostaje na okres pięciu lat. Jeżeli jedna z Wysokich Układających się Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego pięcioletnia, ważność jego przedłuża się na dalsze pięcioletnie.

§ 5.

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie w Tiranie.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 stycznia 1951 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i albańskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
E. Szyr

Za Rząd
Ludowej Republiki Albanii
inż. S. Koleka

Artikulli 1

Te dy palet kontraktjonese do te vene te gjitha forcat per te realizuar bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik.

Artikulli 2

Per kete qellim te dy palet kontraktjonese do te zhvillojne bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik me ane:

- a.—te dorezimit te dokumentacionit teknik per ndertimin dhe eksplotimine stabilimentevet industriale, per ndertime komunale dhe banimi, per prodhimin dhe instalimin e makinerivet dhe per teknologjine e proceseve te prodhimit,
- b.—te shkembimit te eksperiences shkencore-teknike dhe te prodhimit,
- c.—te organizimit te ekspertimeve, te konsultimit, te gjykimit te projekteve industriale etj,
- d.—te ndihmes ne montazhin dhe venien ne levizje te fabrikave te reja,
- e.—te ndihmes per ngritjen tekniko-profesionale te kuadrove,
- f.—te bashkepunimit ne lemin e studimevet dhe te kerkimeve,
- g.—te shkembimit te eksperiences ne organizimin e punes.

Artikulli 3

Per plotesimin e detyraves qe rrjedhin nga kjo Marreveshje, Qeverite e te dy vendeve do te emerojne nje „Komision mikst per bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik“, te perbere nga nje numur antaresh te barabarte.

Artikulli 4

Kjo Marreveshje eshte e vlefshme per 5 vjet. Ne qofte se njera nga palet kontraktjonese nuk e denoncon para gjashte muajve te mbarimit te afatit, Marreveshja zgjatet edhe per 5 vjet te tjera.

Artikulli 5

Kjo Marreveshje i neneshtrohet ratifikimit dhe hyn ne fuqi ditën e nderrimit te dokumentave te ratifikimit, i cili do te behet ne Tirane mbrenda kohes me te shkurter.

Bere ne Varshave me 25 Janar 1951 ne dy ekzemplare, edo njeri ne gjuhet polonishte dhe shqipe, te dy tekstet kane fuqi te barabarte.

Per Qeverine
Republikes se Polonise
E. Szyr

Per Qeverine
Republikes Popullore te Shqiperise
inż. S. Koleka

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 22 listopada 1951 roku.

I. S. *Bolesław Bierut*
Prezes Rady Ministrów:
J. Cyrankiewicz
Minister Spraw Zagranicznych:
St. Skrzyszewski